

Отзыв

на автореферат диссертации Ху Вэй
«Басня как культурный код в русском и китайском языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Взаимодействие языка и культуры находится в центре проблемного поля лингвистики на протяжении трех последних десятилетий, о чем свидетельствуют многочисленные научные работы (в том числе квалификационные), выполненные в русле особого языковедческого направления – лингвокультурологии. Культурологический подход к языку дает возможность исследователям обнаружить, каким образом ментальные состояния, духовные и социальные практики тех или иных лингвокультурных сообществ проявляются в разного рода вербальных формах. Очевидно, что особый научный интерес в этом плане представляет сопоставительный анализ лингвокультурных реалий. Сказанное обуславливает *актуальность* диссертационного исследования Ху Вэй, посвященного изучению басни как культурного кода в русском и китайском языках.

Проведенное исследование, согласно автореферату, позволило диссертантке получить *новые научные результаты*: выявить национально-культурные особенности русской и китайской басен, их структурные и лингвостилистические признаки с учетом характеристик разнотипных языков, установить сходства и различия жанра басни в сопоставляемых языках с точки зрения представленности в басенных текстах культурологической информации, систематизировать безэквивалентную лексику, содержащую культурный компонент значения (с. 3).

Полученные результаты *теоретически значимы* для лингвокультурологии, лингвострановедения, лингвистики текста, жанрологии, стилистики, лексикологии, межкультурной коммуникации. Выводы и материалы диссертации могут быть использованы в преподавании учебных дисциплин, соответствующих указанным интеллектуальным направлениям, а также в преподавании русского и китайского языков как иностранных, что определяет *практическую значимость* работы.

О *достоверности результатов* исследования, насколько можно судить по автореферату, свидетельствует обширный корпус фактического материала (900 басен, из которых 400 – русских, 500 – китайских), релевантность использованных методов анализа, достаточная апробированность и опубликованность (результаты исследования апробированы на 7 научных конференциях, опубликованы в 11 работах (в их числе 4 статьи в научных журналах, рекомендованных ВАК)).

Диссертационная работа, согласно данным автореферата, имеет *продуманную композицию*, последовательно отражающую развитие заявленной темы. Содержательное наполнение глав и разделов соответствует их названиям. Задачи исследования, выносимые на защиту положения и изложенные в заключении выводы имеют четкую корреляцию, что служит показателем *системности изложения*.

В целом положительно оценивая работу Ху Вэй, обратим внимание на несколько моментов, требующих комментариев.

1. В разделе «Общая характеристика работы» указывается «количество проанализированных единиц» (532: 264 русских и 268 китайских) (с. 3), однако эти единицы не называются, а далее, на с. 13, они определяются как «логоэпистемы и безэквивалентная лексика». Отсюда вопросы: Что же послужило единицей анализа? Каков критерий разграничения логоэпистем и безэквивалентной лексики?

2. Требуется уточнения используемая в автореферате терминология. Отсутствие в тексте автореферата дефиниций ключевых терминов – *культурный код*, *логоэпистема*, *прецедентный феномен*, *безэквивалентная лексика* – затрудняет понимание авторских идей. Судя по контекстам, приведенные термины употребляются без учета их смыслового

значения и методологической специфики: «В разделе 3.2 «Логоэпистема как единица культурно-прагматической информации» рассматриваются элементы значения слова, смысл которых понятен только через общую память носителей языка, или логоэпистемы. Являясь средствами описания и усвоения языка, логоэпистемы являются символами, знаками артефактов национальной культуры» (с. 10–11); «Басня может рассматриваться как прецедентный текст, или логоэпистема, отражающая ценностные ориентиры определённого этноса» (с. 15, то же на с. 11) и т.п. Наличие четких дефиниций позволило бы зафиксировать отношения между понятиями и не выходить за принятые в работе концептуальные рамки (заметим, что логоэпистема – термин лингвострановедения; в лингвокультурологии его коррелятами выступают термины концепт, лингвокультурема; термин прецедентный феномен связан с когнитивными исследованиями языка).

3. Текст автореферата не лишен недочетов с точки зрения языка и стиля. Имеют место ошибки стилистические и семантические (в частности алогизмы как результат смысловых искажений – семантическая деформация, категориальный сдвиг, семантический сбой), примеры которых не единичны: «выделяется коннотативная безэквивалентная лексика: ...б) культурные концепты христианской веры...» (с. 4–5, то же на с. 12, 16); «...безэквивалентная лексика... представлена прецедентными ситуациями, фольклорными и мифическими персонажами...» (с. 5, то же на с. 12, 13, 16); «Антропоморфизм как культурный феномен русской басни» (с. 7); «басенные интерпретации являются прецедентными текстами в обеих культурах» (с. 8); «В качестве главных героев обычно выступают люди – прецедентные имена» (с. 9) и т. п. В некоторых случаях смысл языковых структур не подлежит восстановлению: «...установлены логико-смысловые особенности в использовании структурно-коммуникативных единиц разных уровней языка» и т. п. (с. 7).

Нельзя оставить без внимания фразу на с. 6: «...анализируются работы российских, белорусских (А.А. Потебня, В.А. Маслова, В.В. Красных, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, Ю.С. Степанов и др.)... ученых... посвященные басне...». Данное высказывание не соответствует действительности (сомнительно, чтобы работы всех названных исследователей были «посвящены басне»); кроме того, отсутствие адекватной внутренней дифференциации списочного состава ученых делает его некорректным с точки зрения межкультурной коммуникации.

Высказанные замечания носят частный характер. Их цель – обратить внимание соискателя на принципы научной деятельности, связанные с определенностью, непротиворечивостью мышления, точностью, ясностью изложения, а также правила научной этики, предусматривающие предельную аккуратность при характеристике инокультурных реалий, и тем самым показать пути совершенствования исследовательской компетенции.

Анализ структуры и содержания автореферата Ху Вэй позволяет заключить, что выполненное ею диссертационное исследование «Басня как культурного кода в русском и китайском языках» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а его автор заслуживает присуждения искомой степени.

Профессор кафедры прикладной лингвистики
Белорусского государственного университета,
доктор филологических наук профессор

Т. Н. Савчук

